

Industrializar o perecer. Los medios de comunicación como motores de revitalización cultural / *Industrialize or die. The media as engines of cultural revitalization*

CRISTÓBAL RUITIÑA TESTA

UNIVERSIDAD CAMILO JOSÉ CELA (MADRID)

RESUME: El presente artículo resume los principales finxos nel ámbitu de los estudios académicos sobre medios de comunicación en llingües minorizaes (EMLM), venti años depués del so nacimientu oficial. Repasa tamién l'aniciu y evolución de los principales motores de *masmediación* llingüística, les televisiones en llingües minorizaes de la Europa occidental. El testu tien en cuenta les necesidaes de producción industrial masiva de cualesquier llingua na sociedá actual, ensin escaecer les incertidumes sobre'l papel d'estos medios nos procesos de recuperación llingüística.

Pallabres clave: Cultura, comunicación, televisión, llingua, empresa, audiovisual.

ABSTRACT: This article summarizes the major milestones in the field of Minority Language Media Studies (MLMS), twenty years after its official birth. Also reviews the origin and evolution of language *massmediation* main engines, the televisions in minority languages of Western Europe. The text begins by considering the needs of industrial mass production of any language in today's society, without forgetting the uncertainties about the role of the media in language recovery processes.

Key words: Culture, communication, television, language, company, audiovisual.

1. INTRODUCCIÓN

Una llingua sobrevive mientres ye útil. Históricamente, una llingua yera útil cuando sirvía pa qu'un emisor y un receptor se comunicaren. Más modernamente, una llingua tamién ye útil cuando una determinada sociedá llogra industrializar el so caltenimientu y reproducción. Esto asocede cuando un númberu significativu de persones recibe ingresos económicos cola so producción. La introducción d'una determinada llingua nel sistema educativu contribúi a industrializala, a afitar la so producción y consumu colectivos. La otra industria de la llingua por antonomasia son los medios de comunicación, que favorecen el so espardimientu masivu pero, sobremanera, garanticen la so reproducción cons-

tante. Ye lo que Bernat López (1998: 9) definió como *massmediación* d'una llingua. Autores como Jordi Fortuny (2012) sostienen que la televisión sigue siendo'l mediu más poderosu de cualquier ecosistema de comunicación. Ello ye que'l so consumu, a pesar de la irrupción d'internet, nun dexó de crecer nin siquier esti 2012.

Magar la so contrastada centralidá, los factores llingüísticos condicionaron mui poco'l surdimientu de les primeres iniciatives audiovisuales n'Europa. Los sos impulsores nun buscaben nin afitar una llingua con ellos nin promover sociedaes más avanzaes. El motivu más común foi l'enfotu d'hexemonía política, especialmente n'Europa y especialmente n'España. Más allá de les llendes de los mesmos estaos o a cencielles dientro d'ellos. Por esta razón, hasta agora fueron escasas les investigaciones académiques dedicaes a estudiar al papel de los medios de comunicación nel afianzamientu de la producción industrial de les llingües. Y los que se fixeron remanecieron de les cultures minorizaes de la Europa periférica. Por eso son descomanadamente fragmentarios ya inconstantes. Les redes académiques nesti ámbitu siguen siendo anguaño bien débiles.

La primer televisión europea foi la BBC, qu'empecipió les sos emisiones en 1936. Emitía –y emite– n'inglés. Yera lo natural. Bien poques vegaes se valoró la so contribución en términos de producción llingüística. Académicamente, estúdiase la so independencia y el so financiamientu. En conciencia, nun va ser na Inglaterra de los años 30 onde daquéin repare na induldable dimensión industrial que'l nuevu mediu taba a puntu d'apurir a la llingua inglesa. Va ser n'ámbitos periféricos del Reinu Xuníu nos años 80. Y nel Reinu d'España, pela mesma dómina. Nos 50 y los 60, tamién resultaba natural que TVE emitiera en llingua española. Naide se plantegaba que tuvieren poniendo les bases d'una industria cultural. Pero a finales de la siguiente década, nos 70, un grupu de teóricos de la Universidá Autónoma de Barcelona empiecen a reparar en que, na moderna sociedá de comunicación de mases, la llingua tamién ye un bien de producción industrial, qu'ensin la so industrialización difícilmente va poder sobrevivir. Como albidraron Adorno y Horkheimer hai casi setenta años, yá nun diba esistir nada fuera de la industria cultural. A última hora, son los trabayos d'aquellos teóricos los qu'esplican l'apueste de dellos territorios europeos por dotase, a lo llargo de los ochenta, d'esos factoríes de producción y reproducción simbólica que son les televisiones na llingua propia.

Paralelamente a lo qu'asocedía n'España, un procesu similar taba produciéndose na Europa atlántica. Ello ye que Bernat López (1998: 11) describió la esistencia d'un modelu mediáticu atlánticu y un modelu mediáticu mediterráneu no relativo al grau de sensibilidá política de los estaos escontra les sos periferies llingüístiques. Al primeru, más sensible, según l'autor, perteneceríen les esperiencies del Reinu Xuníu, Irlanda, Bélxica y Holanda. Al segundu perteneceríen les notablemente más llendaes esperiencies de les comunidaes llingüístiques mi-

norizaes n'Italia, Francia y Grecia. Según López, España habría d'ocupar un si-tiu intermediu ente dambos modelos, más inclinada *de facto* escontra l'atlánticu anque condicionada pola cultura uniformadora de les élites centrales.

2. LOS ESTUDIOS SOBRE MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN LLINGÜES MINORIZAES (EMLM)

Col nacimientu de les primeres televisiones, aparecen los primeros estudios sobre medios de comunicación en llingües minorizaes (EMLM), qu'anguaño cumplen venti años. Mike Cormack (2007) asitia en 1992, cola publicación del llibru de Stephen H. Riggins *Ethnic Minority Media* l'entamu oficial d'esti campu d'estudios que, de magar entós, va tener siempre grandes críticos. El padre de la sociollingüística moderna, Joshua Fishman (2001), duldaba tovía a primeros d'esti sieglu de la utilidá de los medios de comunicación na xera de recuperación llingüística, aporfiando asina nuna idea inicial qu'apurría prioridá a la educación y al ámbitu llaboral (1991). Talantaba que los medios de comunicación teníen un papel más decisivu a la de tarazar la cadena de tresmisión de la llingua materna qu'a la d'afitala. Encontaba la so argumentación nel fechu de que, nun ecosistema cultural diglósicu, la mayor parte los medios de comunicación emiten mayoritariamente na llingua hexemónica. De fechu, acusaba de fetichistes a los activistes de los movimientos de recuperación llingüística qu'aporfiaben una y otra vuelta nel papel decisivu de prensa, radio y televisión na xera de la reconstrucción cultural. Depués d'él, muchos otros estudiosos de los procesos de recuperación llingüística siguieron duldando del potencial normalizador de los medios de comunicación de mases (Browne 1996; Cormack 1999a; Kelly-Holmes 2001). Pero que duldaren nun quier dicir que nun reconocieren la so contribución a esta triba de procesos.

Nesta llinia s'enxerta la xera investigadora del profesor de la Highlands University (Escocia) Mike Cormack, que resume en cuatro los beneficios que los medios de comunicación puen apurrir a les llingües minorizaes:

1. Asitien la llingua nun contestu de contemporaneidá.
2. Apurren valor económicu a la llingua, en xenerar puestos de trabayu.
3. Contribúin a la construcción d'una axenda mediática y política propia.
4. Ayuden a xenerar autorrepresentaciones de la propia comunidá.

Arriendes d'ello, esti autor nun escaez que son tresmisores clave de cultura y una fonte continua de productos culturales. Por eso conclúi que

«los medios de comunicación en llingües minoritaries nun pueden sustituir al procesu de tresmisión llingüística na familia o na comunidá, pero éstos tampoco nun

pueden prescindir d'ellos, polo menos na triba de sociedá esistente anguaño n'Europa¹» (Cormack 2004: 2)

Y, sicasí, tovía anguaño ye difícil medir la importancia de los medios de comunicación nos procesos de revitalización cultural. De mano, porque nin dende los estudios mediáticos nin dende los llingüísticos ta siendo esti un tema qu'interese académicamente. Cormack atribúi esta ausencia a que, n'amplios sectores del mundu universitariu, les llingües minorizaes tienen más que ver col pasáu que col futuru. Pa esti autor, sicasí, los EMLM ayudaben a arriquecer los debates sobre les llingües minorizaes. De mano, porque podríen apurrir interesantes datos sobre dos cuestiones centrales:

- Cuál ye'l papel de los medios de comunicación nel sofitu d'una llingua y la cultura a la que va asociada. Y, en relación con ello, de qué manera ye posible organizar la producción de conteníos p'ayudar nesa xera.

- Cómo comunidaes normalmente pequeñes pueden disponer de medios de comunicación propios, tanto dende'l puntu de vista financieru como dende l'organizativu.

Cormack reconoz que'l primeru de los campos sí tien cierta tradición académica, anque precisa qu'escesivamente empobinada al estudiu del imperialismu cultural, el de les grandes llingües hexemóniques del planeta, como l'inglés, y siempre dende una perspeutiva xeneralista por demás. No que cinca al segundu, Cormack tien detectao un mayor interés académicu, pero siempres concretáu a debates qu'empobinen directamente a una supuesta oposición ente medios públicos y medios comerciales (Cormack 2004: 3).

Bernat López (1998) califica los años 80 de *minirrevolución* no que cinca a la presencia de les llingües minorizaes nos medios de comunicación audiovisuales. Foi daquella cuando entamaron a acceder a los medios, especialmente a la televisión, de manera significativa. Asocedió coles llamaes llingües perifériques del estáu español, pero tamién coles llingües céltiques de les isles britániques. De magar entós la rellación ente les llingües minorizaes y los medios de comunicación entra nel debate académicu. De los ochenta son les primeres referencies bibliográfiques sobre'l tema. Rescاملen los trabayos de W. J. Howell (1982) sobre'l galés y l'irlandés; los de D. Bevan (1984) sobre'l galés; y los de J. Gifreu (1986) y Corbella (1988) sobre'l catalán. Corominas (1991), pal catalán, y Ledo Andión (1998), pal gallegu, son otres referencies.

¹ «Media in minority languages cannot take the place of language transmission within the family and community, but neither can they be dispensed with, at least not in the kind of society we have now in Europe».

Nel ámbitu d'espresión anglosaxona nun ye posible detectar un verdaderu interés pol estudiu de los medios de comunicación en llingües minorizaes hasta los años noventa del sieglu pasáu. Ente les obres más importantes Cormack rescampa la de Cheval (1992), sobre les radios vasques y occitanes nel sur de Francia; la de Howell (1992), sobre les emisiones en galés ya irlandés; la que'l propiu Cormack (1995) dedicó al gaélicu escocés en televisión; la de Van den Bulck y Van Poecke sobre'l flamencu; la de Watson (1996), sobre'l gaélicu irlandés en televisión; la de Hourigan (2001), sobre'l gaélicu irlandés; y la de Kelly-Holmes (2001), sobre les emisiones en bretón y n'irlandés. De magar l'entamu'l presente sieglu, los estudios céntrense nos medios de comunicación n'internet.

Un momentu clave nel estudiu de los medios de comunicación en llingües minorizaes foi 1995, cuando naz el Mercator Media Forum, a lo primero una ferramienta de debate y actualización pa los trabayadores de los medios, que finalmente acabó nun foru académicu. La totalidá de los trabayos mentaos, sicasí, céntrese en situaciones particulares. Tovía nun foi posible ellaborar un estudiu global de los medios de comunicación en llingües minorizaes, polo menos n'Europa occidental.

3. EXPERIENCIAS AUDIOVISUALES EN LLINGÜES MINORIZAES N'EUROPA

3.1. S4C, la fin del monopoliu del inglés

De 1982 ye S4C, el serviciu públicu de televisión de Gales. Yera, a lo primero, billingüe. A mediaos de los noventa, emitía unes 32 hores selmanales, 4 y media diaries. Namás hora y media yeren doblaxes. El restu, producción propia. Los que nun entendíen galés podíen siguir estos programes lleendo los subtítulos dende'l teletestu. Tamién emitía subtítulos en galés pa los que tuvieren deprendiendo la llingua (Cormack 1999b). Yera billingüe pero los conteníos en galés apaecíen nes estayes horaries de más audiencia, nel llamáu *prime time*. Nún día, la emisión entamaba con programes n'inglés durante tola mañana hasta qu'a les 13.00 h. emitía programación infantil en galés. Depués volvía con programación n'inglés hasta les 17.00 h. A esa hora, ponía programación xuvenil en galés. Dende les 18.00 h. hasta les 22.30 h. —en *prime time*— la emisión yera toa en galés. Namás de magar entós volvía l'inglés. Les emisiones en galés yeren, poro, conteníos d'actualidá, series, entretenimientu y espacios infantiles. Sacantes les retresmisiones especiales de festivales, había mui poca programación rellacionada cola cultura tradicional (Cormack 1999a). Cola dixitalización d'esta década, sacó una canal dafechu en galés, S4CDigidol. Finánciase cola publicidá y coles 90 millones de llibres que recibe del Ministeriu británicu de Cultura. Anque la política llingüística depende del parllamentu de Gales, la televisión sigue tando baxo'l mandu de Llundres. Nun produz los conteníos qu'emite. Encárgalos a productores independientes, a la ITV —canal privada británica— y a la BBC.

3.2. EITB, la fin del monopoliu del español

De magar los sos entamos, a finales de 1982, la televisión vasca, afalada pol nacionalista PNV, había d'emitir dafechu n'euskera. Esi mesmu añu naz en Donostia la *Irrati-Telebista Eskola*, la escuela de dobladores de onde diben surdir los profesionales capaces de traducir películes, series y programes a la llingua vasca. Tuvieron qu'inventar sobre la marcha la metodoloxía del doblaxe al euskera (Díez Urrestarazu 2003: 27). Dende los entamos d'EITB, hubo sectores qu'apostaron pol bilingüismu. Nun taben acordies con que la televisión pública vasca emitiera namás n'euskera, anque con subtítulos en castellán pa la producción ayena –una práctica inédita nel audiovisual español– y cola esceición del noticiariu Teleberri. Pretendíen llegar asina a eses tres cuartos partes de la población que nun entendía la llingua vasca. Pero los responsables de la cadena tarrecíen que la mayor parte de los profesionales pasaren al castellán y nun hubiera xente pa caltener unes emisiones n'euskera con una mínima calidá. Pa resolver esti problema, EITB empecipia la so collaboración cola Universidá del País Vasco, dando beques a estudiantes de los últimos años de Ciencies de la Información pa que ficieren práctiques nes dependencies d'EITB. D'esta manera, podíen disponer de profesionales bilingües. Tanto l'informativu en castellán d'ETB2, como'l qu'emitía ETB1 n'euskera cuntaben colos mesmos redactores, que, amás, de redactar, locutar y montar vídeo y audio, faíen les dos versiones con namás que 30 minutos de diferencia ente una y otra.

3.3. TV3, 24 hores na llingua propia

N'avientu de 1982, el primer director xeneral de la cadena presenta'l so proyectu nel Atenéu barcelonés: «En Cataluña nun pue haber reconstrucción nacional, recuperación plena total de la nuesa identidá cultural y llingüística ensin una televisión institucional, con un altu grau de profesionalización, d'altura de mires en cuanto a planteamientu y de fuerte audiencia» (Ortiz 2008: 40). Les primeres emisiones foron el 10 de setiembre de 1983, víspora del Día de la Comunidá. Ente otros conteníos, figuraba un mensaxe del presidente de la Generalitat Jordi Pujol, de la nacionalista CiU, que centró les sos palabres na utilidá del nuevu mediu pa llograr una afayadiza normalización llingüística. Consideraba la televisión imprescindible pa «la construcción de Cataluña como nación. Cultura, llingua y sociedá, estos yeren los grandes oxetivos que teníamos» (Ortiz 2008: 37).

Pero los sos responsables aporfiaben en que nun queríen llegar namás a una audiencia militante. Talantaben qu'esi fuera «l'erru n'otros medios de comunicación en Cataluña, que basaron la situación nel romanticismu, la fidelidá, la militancia y l'interés [...] Había que faer una televisión que prescindiera d'esta inicial fidelidá y confiara n'otros medios pa consiguir audiencia. Esto ye, el nuesu lema de primeres yera faer una televisión que fora siguida y qu'interesara, non pol fechu de que fora en catalán, sinón a pesar de que fora en catalán» (Ferrús i Estopa

1991: 201). A los cinco años, la televisión catalana pasara de 1.760 hores d'emissió diaries a 8.021. Nos sos entamos trabayaben na empresa 211 persones pero, en namá un añu, a lo llargo de 1984, pasó a contar con 656 (Canals 1984: 203-207). Amás, empezó a ufiertar un informativu n'aranés pa La Vall d'Arán, onde viven namás 5.000 persones.

De magar 2003, sectores independentistes empezaron a denunciar una supuesta traición a los principios fundacionales de TV3. N'abril de 2005 apaeció na prensa un documentu tituláu *Directrices sobre usos llingüísticos nos programes de Televisión de Cataluña*, nos que s'animaba a incrementar la presencia del castellán na canal coles mires de recoyer la realidá social del país. Estos sectores denunciaron entós una progresiva castellanización nos conteníos de TV3 y la imposición d'una visión estatal a la d'elaborar les informaciones, al empar que reivindicaben el derechu de los televidentes a esfrutar d'una televisión en catalán. Argumentaben que cuando l'entrevistador camudaba al español pa charrar con un invitáu que s'espresaba nesta llingua la canal conculcaba'l derechu de los catalanes a recibir conteníos na llingua propia (Alexandre 2006: 130-146). Dende 2003, TV3 foi perdiendo a razón d'un puntu d'audiencia per añu. En 2008 yera la segunda cadena de televisión más vista en Cataluña. El director d'audiencies de la televisión catalana atribuyólo a que les mediciones d'audiencies a la fin incluyíen a los inmigrantes suramericanos, que preferíen Tele 5 y Antena 3 (Ortiz 2008: 57).

3.4. TVG, el primer apueste televisivu d'una formación estatal

La Televisión de Galicia foi un proyectu de la formación conservadora d'ámbitu estatal Alianza Popular. Los sos dirixentes considerábenla un preséu pa incrementar la conciencia d'autogobiernu en Galicia. Ente los sos finxos oficiales nun taba la normalización llingüística y, sicasí, dende'l primer minutu emitió únicamente en gallegu. Echó a andar el 24 de xunetu de 1985, víspora del Día de la Comunidá. Según un estudiu de mercáu de propia cadena yá daquella los informativos algamaben más aceptación ente el telespectadores que, por casu, les películes y series doblaes al gallegu (Maneiro Vila 1989: 81). El sector audiovisual movía yá a finales de los noventa 1.500 millones de pesetes y daba trabayu, en gallegu, a unes 400 persones (Maneiro y Cabaleiro 1993: 100). A partir del 2000, TVG bate récoros d'audiencia, algamando esti últimu añu un 19 per cientu de cuota media nun día y el 22.4 per cientu en *prime time* (López 2002: 78), gracies principalmente al apueste pola ficción autóctona concretada en series como «Mareas Vivas» o «Rías Baixas» (Fandiño Alonso 2007: 3). En 2005, la televisión gallega robló'l so primer alcuerdu cola televisión pública portuguesa RTP pa intercambiar producciones. La primer concreción del alcuerdu foi la emisión d'una serie documental de capítulos sobre la comunidá de países de fala portuguesa.

3.5. Canal 9, la primer canal billingüe

Les primeres emisiones de la televisión valenciana nun se van producir hasta 1989. La llei de creación de RTVV citaba espresamente la Llei 4/1983, de 23 de noviembre, d'Usu y Enseñanza del valencianu, qu'amás d'encamentar «la promoción y usu del valencianu» nos medios públicos recordaba la obligación de «recuperar» l'idioma. El preámbulu de la norma televisiva diz espresamente que RTVV había de valir pa «superar la relación de desigualdá ente los dos llingües oficiales de la Comunidá Autónoma» y que la radiotelevisión autonómica había de configurase «como vehículu de la so recuperación». Esta voluntá confirmóla l'entós presidente valencianu, de la formación estatal d'izquierda PSOE cuando, na inauguración de la nueva canal, repitió que «Televisión Valenciana va ser una canal de recuperación de la nuesa llingua (Anchel Cubells 2002: 68)». Y, sicasí, l'aplicación práctica d'esta filosofía xeneral resultó problemática yá dende'l principiu. Anque la llingua vehicular de los informativos y la programación infantil yera'l valencianu, nun asocedía lo mesmo coles series y películes, doblaes, na so mayoría, al castellán. A los cien díes d'emisión, el director xeneral argumentaba que les películes en valencianu teníen bien poca audiencia y que Canal 9, nome comercial de la televisión, nun amortizaba'l doblaxe (Anchel Cubells 2002: 81). A los cinco años d'emisión, en 1994, los conteníos na llingua propia llegaben al 64 per cientu.

RTVV acababa de dexar atrás otru discutiniu pol estándar que teníen d'utilizar nes emisiones. L'equipu de llingüistes de Canal 9 ellaborara unos meses primero del entamu de les emisiones un Llibru d'Estilu qu'aprobara'l Conseyu d'Alministración nel que destacaben dos encamientos: «les Normes de Castelló de 1932 van ser el códigu normativu referencial consideráu correctu» y «los modelos llingüísticos de la RTVV habrán d'averase al máximu a la realidá llingüística más cotidiana y actual» (Anchel Cubells 2002: 74). Les citaes normes ortográfiques de 1932 representen l'adaptación a la situación valenciana de les propuestes del llingüista Pompeu Fabra pal catalán a principios de sieglu. El modelu que proponíen los llingüistes de la televisión valenciana procuraba fuxir tanto de la «catalanada arcaica» como del «localismu aislacionista» (Anchel Cubells 2002: 74). Consideraben que'l públicu al que se dirixíen nun pasaba d'un nivel de llingua puramente coloquial. Tamién procuraben nun confundir les realidaes sociolingüístiques catalana y valenciana. Recordaben que nel sur del dominiu llingüísticu había poca estima pola llingua propia y ésta quedaba arrequexada a los ámbitos familiares o rurales.

Pero la *pax* llingüística terminó cuando la televisión diba camín de cumplir el primer añu d'emisiones. La dirección de la cadena convidó a los trabayadores a utilizar nes sos llocuciones una rellación de 543 palabres valencianes que'l director consideraba «auténticamente nuses, pero que fueron sustituyéndose por otres que, a pesar de pertenecer a una área llingüística común, nun son xenuina-

mente valencianes». (Anchel Cubels 2002: 77). En 1991, los trabajadores de la Unidá d'Asesoría Llingüística de Canal 9 denunciaron nun comunicáu l'arrequexamientu del valencianu na programación «a programes infantiles y espacios informativos, hasta'l puntu de que yá nun se doblen películes nin series al valencianu». Dende mediaos de los noventa, el valencianu va seguir apostáu a les estayes horaries de menor audiencia y a la minoritaria segunda canal.

3.6. *TV Breizh, de bretón queda'l nome*

La década de los noventa del sieglu pasáu representa un parón no que cinca a la creación de televisiones en llingües minorizaes. Va haber qu'esperar al sieglu nuevu pa ver el nacimientu de dalgunes más, les más d'elles billingües. En 2000, naz TV Breizh, la televisión de Bretaña, la primera nuna llingua minorizada de calter priváu. Precisamente esta característica va ser la d'esplicar por qué anguaño yá nun emite na llingua propia. Cuando nació, ufiertaba quince hores selmanales, pero en 2006 baxaren a cuatro. Y en 2007 a dos, según l'informe *La langue bretonne à la croisée des chemins* (2007). Anque a primeros de la década llegó a emitir películes y series doblaes, nos últimos años los únicos programes en bretón yá yeren el magazine de *Tro War Dro* y l'informativu *Aktu Breizh*. Y, sicasí, anque les hores d'emisión fueren baxando adulces, el presupuestu dedicáu a la llingua propia –3 millones d'euros– taba en cifres asemeyaes a les de primeros de la década, principalmente porque la mayor parte diba a parar a los doblaxes. El 85 per cientu de lo que se producía en bretón yeren conteníos doblaos. A lo primero yeren namás películes de dibuxos animaos pero depués tamién doblaron films d'acción. La metá de les producciones en llingua bretona yeren programes pedagóxicos de deprendimientu de la llingua. La Rexón Bretaña financiaba estes producciones con mediu millón d'euros al añu a través del Fondu d'Ayuda a la Espresión Audiovisual en Llingua Bretona (FALB) L'Estáu apurría unos 100.000 euros. Pero la imposibilidá d'algamar una llicencia d'emisión n'abierto y tener que llendar la difusión al cable y al satélite llevó a los sos responsables a centrarse nos conteníos que más audiencia pudieran apurrir, preferentemente en francés.

3.7. *IB3, la tercera en catalán*

El primeru de marzu de 2005, Día de la Comunidá, empecipia les sos emisiones en prebes la primer canal del Ens Públic Radiotelevisió de les Illes Balears (EPRIB). Los impulsores de la nacencia de IB3, nome comercial de la canal de televisión, fueron la formación estatal conservadora Partíu Popular (PP) y el so sociu Unió Mallorquina (UM), qu'apautaron que'l catalán propiu de Balears fora la llingua vehicular de la nueva canal, anque la so primer directora xeneral alvir-

tió de que les películes mercaes diben ofreceles en castellán col argumentu de que nun yera posible doblar a la variante local. Refugaba, poro, mercar les películes yá doblaes de TV3. Tamién adquirió'l compromisu de retresmitir en balear los partíos de la Lliga de Fútbol Profesional y la programación infantil, amás de los informativos. Darréu, el Govern aseguró que diba entamar una escuela de doblaxe. Sicasí, hasta ochobre de 2007 IB3 nun va emitir dafechu en catalán. Pa ello, los sos nuevos xestores, la coalición de les formaciones d'izquierda estatal PSOE-IX más les nacionalistes d'izquierda PSM-ERC, deciden comprar películes y series yá doblaes y apuesten por afalar esa mesma xera nes Illes. Pero cuando en 2011 la estatal PP vuelve al gobiernu balear, tamién vuelven les emisiones n'espagnol a la canal. De magar entós, IB3 emite dalgunas series y películes en castellán. El restu la programación, incluyendo informativos, retresmisiones deportives ya infantiles, continúen apareciendo nel catalán propiu de les Balears.

3.8. TPA, la Televisión del Principáu

Anque la canal pública asturiana, creada pola coalición de formaciones d'izquierda estatal PSOE-IX más la nacionalista BA, naz oficialmente en 2006, hasta 2007 nun echen a andar les sos emisiones na llingua propia. En 2010 ufiertaba dalgo más de 4 hores selmanales na llingua asturiana, la gran mayoría d'elles fuera de los horarios de máxima audiencia. Yeren programes, mayoritariamente, de temática cultural. La llingua asturiana taba ausente de los informativos, les retransmisiones deportives, la ficción y los conteníos infantiles. Sicasí, la media d'audiencia de los programes na llingua propia tuvo, dende l'entamu, dos puntos penriba la media de la cadena (Ruitiña 2011).

3.9. BBC Alba, llingua propia ensin televisión propia

BBC Alba ye la televisión que, dende 2008, emite siete hores al día en gaélicu escocés. Produz programes de noticies internacionales, conteníos infantiles y series de ficción. Lo que más audiencia tien son los deportes: el fútbol y el rugby. Los comentarios son en gaélicu, con subtítulos n'inglés. La financiación, 15 millones de llibres anuales, procede del gobiernu escocés y de la estatal BBC. Oficialmente, hai 58.000 falantes de gaélicu escocés. Pero tien una audiencia de más de mediu millón d'escoceses a la selmana, nuna población total de 5 millones de persones. Les emisiones audiovisuales en gaélicu escocés entamaron en 1923, anque nun se xeneralizaron hasta los 70 (McLeod 2006). Un añu clave ye 1990, cuando nació'l Fondu de Televisión Gaélica, que dedicaba unos 13 millones d'euros anuales a xenerar unes 350 hores al añu, ente lo qu'emitía la BBC Scotland y les canales privaes. Caberamente, sicasí, les canales privaes veníen emitiendo en gaélicu n'hores de poca audiencia. La televisión consume la mayor parte de les cantidaes destinaes a la normalización del gaélicu escocés.

4. CONCLUSIONES

Los impulsores de los medios audiovisuales, la mayor parte públicos, nos territorios mentaos yeren dafechu conscientes de la necesidá que teníen d'industrializar la so producción cultural. Fuxíen de la idea de que «la cultura ha morar n'algún sitiu a salvu, n'algún paraísu y debemos pensala como si entá lo tuviera, o lo tuviera n'otru tiempu, o tuviera que tar» (Rodríguez Ferrándiz 2011: 339). Sabíen que, yá entós, centrábase nuna concepción puramente antropolóxica de la noción de cultura, la qu'enzarren definiciones tales como *maneres de faer*, representaba un suicidiu como sociedá. Industrializar la cultura significaba, y significa, entamar la so producción de manera ordenada y sistemática. Xustamente lo contrario a esa concepción de la cultura como espresión bonal de lo que va faciendo'l pueblu tan prestosa a los discursos que remanecen de les cultures qu'algamaron la hexemonía. Porque, como tien dicho Behrens, «yá nun existen diferencies ente una supuesta «cultura comercial» y una cultura presuntamente auténtica –seya alta cultura o subcultura» (Maisó 2011: 293).

Poru, de los planteamientos de Riggins ye importante'l conceptu de *imperative media*, l'imperativu mediáticu. Resume la necesidá que tienen les minoríes d'esparder los sos valores y la so cultura –la so llingua– nos medios de comunicación. Según esti autor, la pregunta clave d'esti ámbitu d'investigación ye la que vien darréu: ¿Cuál ye la meyor estratexa pa que les minoríes puedan disponer de medios de comunicación na llingua propia? Arriendes d'ello, tamién rescampa Riggins el conceptu de *limitations of the media*, centráu en discutir les llimitaciones de los medios de comunicación de mases pa la xera de revitalización llingüística. Identifica Riggins asina los dos campos sobre los que va descansar el futuru desenvolvimientu d'estos estudios, partiendo de los cinco modelos posibles de sofitu estatal a les minoríes llingüístiques:

1. Modelu d'integración: Los medios de comunicación tán diseñaos pa integrar a les cultures minoritaries na hexemónica.
2. Modelu económicu: Asimilación de la minoría per aciu de la presión económica.
3. Modelu divisionariu: Enfrenta a unes minoríes coles otres.
4. Modelu preventivu: Prevenir que les minoríes nun llevanten medios propios.
5. Modelu proselitista: Asimilar a la minoría dientro los valores de la mayoría.

Otru llibru clave d'esti campu d'estudios ye *Electronic Media and Indigenous Peoples: A voice of our own*, de Donald Browne. Publicáu en 1996, anunciaba la importancia que diba tener internet pal desenvolvimientu de medios de comunicación en llingües minorizaes. A pesar del títulu, el llibru inclúi un capítulo sobre les emisiones en llingües minorizaes. Igual que Riggins, Browne alvierte de

les limitaciones que carecen los medios de comunicación: «La conservación o recuperación d'una llingua, y d'una cultura, nun ye xera de los medios namás²» (Browne 1996: 7). Y plantea dos grandes interrogantes académicos:

- El fechu de que los receptores de conteníos ajenos a la so cultura puedan nun ser conscientes d'ello y acaben aceptando como natural la importación de los mesmos.
- Cómo los programadores de la cultura dominante influyen nos programadores de la cultura dominada. (Browne 1996: 11)

Son dos preguntes mui importantes nel campu de los estudios sobre medios de comunicación en llingües minorizaes a les que, como recuerda Cormack, nun se-y ta dando anguaño demasiada importancia. Pero Browne tamién señaló los siete oxetivos qu'habríen de guiar el trabayu de los medios de comunicación en llingües minorizaes:

- 1) Rescatar l'idioma.
- 2) Incrementar l'autoestima.
- 3) Combatir les imáxenes negatives.
- 4) Construir cohesión ya, como consecuencia, influencia política.
- 5) Proporcionar símbolos a la comunidá local.
- 6) Facilitar la salida de producciones creatives.
- 7) Ser una fonte d'emplegu.

Browne aprovechaba tamién pa recordar que nun hai evidencia de la utilidá de los medios de comunicación pa la recuperación cultural pero sí de les grandes expectatives que xenera la so creación nes comunidaes minorizaes (1996: 69). L'autor tamién precisaba que nun ye lo mesmo recuperar una llingua que preservar una llingua o esparder una llingua. Y señaló cinco problemes potenciales pa los medios de comunicación en llingües minorizaes (MCLM).

- 1) Los dialectos.
- 2) Les necesidaes llingüístiques derivaes de la práctica profesional.
- 3) L'usu del llinguaxe audiovisual.
- 4) L'usu del llinguaxe pa construyir una identidá dixebrada.
- 5) L'usu de la propia llingua pa caltener la subordinación.

Y darréu de los problemes, les posibles soluciones. Al final del llibru, Browne tamién menciona siete factores que pueden ayudar al esporpolle d'estos medios:

² «The preservation or the restoration of a language and a culture is not the task of the media alone».

- 1) La capacidá p'atropar al mayor número posible de persones al rodíu'l proyectu.
- 2) El sofitu de, polo menos, un grupu o organización perteneciente a la clase dominante.
- 3) El sofitu de, polo menos, unos pocos miembros influyentes de la identidá subordinada.
- 4) Un apoyu mediáticu per parte de los medios hexemónicos.
- 5) Apoyu económicu o tecnolóxicu de grandes medios.
- 6) Acontecimientos qu'informen a la sociedá de la discriminación esistente.
- 7) Que la economía en xeneral tea nun bon momentu.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDRE, Víctor (2006): *TV3 a traició. Televisió de Catalunya o d'Espnya?* Barcelona, Proa.
- ANCHEL CUBELLS, José María (2002): *Canal 9: historia de una programación. (1989-1995)*. [Tesis Doctoral Inédita. Universidad Complutense de Madrid].
- ARAMBERRI MENDIZÁBAL, Luis Alberto (1991): «Euskal Telebista», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 192-193.
- BAGET I HERMS, Josep Maria (1999): *Quaranta anys de televisió a Catalunya (1959-1999)*. Barcelona, Pòrtic.
- (2003). *La nostra. Vint anys de TV3*. Barcelona, Proa.
- BEVAN, D. (1984): «The mobilization o the cultural minorities: the case of Sianel Pedwar Cymru», en *Media, Culture and Society*, vol. 6: 103-117.
- BROWNE, D. (1996): *Electronic Media and Indigenous Peoples: A voice of our own?* Ames, University of Iowa Press.
- CANALS, Enric (1984): «La televisión autonómica en Cataluña», en *I Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 2, 3 y 4 de mayo de 1984*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 228.
- CORBELLA, Josep Maria (1988): *Social communication in Catalonia: General survey of the 1980's*. Barcelona, Centre d'Investigació de la Comunicació.
- CORMACK, Mike (1995): «Broadcasting and the politics of cultural diversity: The galeic television debate in Scotland», en *European Journal of Communication*, vol. 8: 101-117.
- (1999a): «Reino Unido: devolución política y descentralización televisiva», en M. de Moragas & C. Garitaonandia & B. López (coords.), *Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital*. UAB: 385.
- (1999b): «Minority languages and television programming policy», en *International Journal of Cultural Policy*, vol.5: 293-313.
- (2004): «Developing minority language media studies», en *Mercator Media Forum*, vol 7. N1: 3-12.
- CORMACK, Mike & Niamh HOURIGAN (2007): *Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies*. Ontario [Canada], Multilingual Matters.

- COROMINAS, Maria (1991): *Política lingüística i política de mitjans a Europa. Ràdio i televisió*. Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. [Tesis doctoral en microficha].
- CHEVAL, (1992): «Local radio and regional languages in Southwestern France», en *Ethnic minority media*. S. H. Riggins (ed). London, Sage: 165-195.
- DÍEZ URRESTARAZU, Rosa (2003): *ETB. El inicio de una nueva era*. San Sebastián, EITB.
- ESTEVE CARBONELL, Juli (1991): «Canal 9», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 288.
- FERRÚS i ESTOPA, Jaume (1991): «Televisión de Cataluña», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 201.
- FISHMAN, Joshua (1991): *Reversing language shift*. Clevedon, Multilingual Matters.
- (ed.) (2001): *Can threatened languages be saved?* Clevedon, Multilingual Matters.
- GIFREU, J (1986): «From communication policy to reconstruction of cultural identity: Prospects for Catalonia», en *European Journal of Communication*, vol. 1: 463-476.
- HOURIGANG, N. (2001): *Comparison of the campaigns for Radio na Gaeltachta and T na G*. (Irish Sociological Research Monographs). Maynooth, National University of Ireland.
- HOWELL, W. J. (1982): «Bilingual broadcasting and the survival of authentic culture in Wales and Ireland», en *Journal of Communication*, vol 32: 39-54.
- (1992): «Minority-language broadcasting and the continuation of celtic culture in Wales and Ireland», en *Ethnic minority media*, S. H Riggins (ed). London, Sage: 217-242.
- IRIONDO, Luis (1984): «La televisión autonómica en el País Vasco», en *I jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 2, 3 y 4 de mayo de 1984*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 238.
- KELLY-HOLMES, H. (Ed) (2001): *Minority language broadcasting: breton and irish*. Clevedon, Multilingual Matters.
- LEDO ANDIÓN, Margarita (1998): *Televisión e interculturalidade en Bretaña, Galicia e País de Gales*. Santiago de Compostela, Tórculo Artes Gráficas.
- LÓPEZ, Xosé (2002): «La Comunicación en Galicia 2000-2003: Realidades y Sueños», en *Ámbitos*. N^o especial 9-10. 2^a Semestre: 78.
- MAISO, Jordi (2011): «¿Qué significa hoy teoría crítica de la industria cultural?», en *Constelaciones. Revista de Teoría Crítica*. Vol. 3: 292-314.
- MANEIRO VILA, Arturo (1989): *Funcions da TV autonómica galega e do Centro Rexional de TVE en Galicia (investigación sobre al razón de ser de dúas ofertas públicas de TV nunha Comunidade Autónoma)*. Santiago de Compostela, Consellería de Presidencia e Administración Pública.
- (1991): «Televisión de Galicia», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 220.
- MANEIRO, Arturo & Alfonso CABAILEIRO (1993): *A TVG: Unha institución pública imprescindible en Galicia*. Santiago de Compostela, Ed. Lea.
- MCLEOD, Wilson (2006): «El gaélic a l'Escòcia contemporània: contradiccions, reptes i estratègies», en *Anuari de l'agrupació borrianenca de cultura* XVII: 94-95.
- ORTIZ, Sònia (2008): «Un quart de segle amb TV3 i Catalunya Ràdio», en *Capçalera. Revista del Col·legi de Periodistes de Catalunya* 142: 42.

- OTERMIN, José Mari & José Ramón Díez UNZUETA (2007): *Crónica de un vuelo. EITB 1982-2007*. San Sebastián, EITB.
- PERIS MIR, Manuel María (1984): «El proyecto de televisión valenciana, en *Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 2, 3 y 4 de mayo de 1984*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 248.
- QUÍLEZ SÁNCHEZ, Rafael (1990): *Canal 9-TVV: por un modelo valenciano de televisión pública*. [Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid, 1990, vol. I].
- RIGGINS, Stephen. H. (1992): *Ethnic Minority Media*. London, Sage.
- RODRÍGUEZ FERRÁNDIZ, Raúl (2011): «De la industria de la cultura a las industrias culturales (y más allá)», en *Constelaciones. Revista de Teoría Crítica*, vol. 3: 334-340.
- RUITIÑA, Cristóbal (2012): «La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar», en *Lletres Asturianas* 106: 229-246.
- VAN DEN BULCK, H & L. VAN POECKE (1996): «National identity, identity formation and broadcasting: flanders, the Netherlands and german-speaking Switerland», en *European Journal of Communication*, vol. 11: 217-233.
- WATSON, I. (1996): «The Irish language and television: national identity, preservation, restoration and minority rights», en *British Journal of Sociology*, vol. 47/2: 255-274.
- (1997): «A history of Irish language broadcasting: national ideology, commercial interest and minority rights», en *Media Audiences in Ireland: Power and Cultural Identity*. M. J. Kelly & B. O'Connor (eds.). Dublin, University College Dublin Press: 212-230.

WEBGRAFÍA

- FANDIÑO ALONSO, Xaime (2007): «A televisión pública de Galicia no escenario da produción audiovisual autóctona e as súas estratexias programáticas», en http://www.axenciaaudiovisualgalega.org/public/index.php?seccion=oficinapromocion/ficha_investigacion.php&id_investigacion=73. 6-7. [Consultáu'l 25-08-12].
- FORTUNY, Jordi (2012): «El futur de la televisió al espai catalá de comunicació», en *Reflexions sobre Periodisme, Comunicació i Cultura. El Bloc del ESCAC* <http://bloc.escacc.cat/2012/09/el-futur-de-la-televisio-a-lespai-catala-de-comunicacio/>. [Consultáu'l 18-10-2012].
- LÓPEZ, Bernat (1998): «Televisión de proximidad y culturas minoritarias». Comunicación presentada en el Congreso sobre Comunicación y Cultura. Santiago de Compostela. 11 y 12 de 1998, en www.portalcomunicacion.com/ocl/cat/.../tvprox.pd. [Consultada el 18-10-2012].

PONENCIAS

- LAGUNA, Antonio & Inma RIUS (2007): *Televisión pública y democracia. El caso valenciano*. [Ponencia presentada nel VII Congreso de Historiadores de la Comunicación; inédita: 8].

INFORMES

- La langue bretonne à la croisée des chemins. Deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Observatoire de la langue bretonne. 2002-2007*. (2007). Ed. Office de la Langue Bretonne.